

# UDENRIGSMINISTERIET

## EUROPAUDVALGET

Alm. del - bilag 367 (offentligt)

Medlemmerne af Folketingets Europaudvalg  
og deres stedfortrædere

Asiatisk Plads 2  
DK-1448 København K  
Tel. +45 33 92 00 00  
Fax +45 32 54 05 33  
E-mail: um@um.dk  
Telex 31292 ETR DK  
Telegr. adr. Etrangeres  
Girokonto 300-1806

Bilag  
1

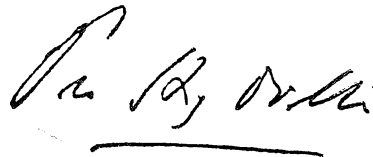
Journalnummer  
400.C.2-0

Kontor  
EU-sekr.

11. december 2002



Til underretning for Folketingets Europaudvalg vedlægges i forbindelse med Det Europæiske Råd i København den 12.-13. december 2002 formandskabets rapport vedr. den sproglige ordning i Rådet i et udvidet EU, 15334/02 rev.1.

  
\_\_\_\_\_



**RÅDET FOR  
DEN EUROPÆISKE UNION**

**Bruxelles, den 6. december 2002 (09.12)  
(OR. en)**

**15334/1/02  
REV 1**

**CAB 23  
ELARG 415**

## **RAPPORT**

---

fra: formandskabet  
til: Det Europæiske Råd

---

Vedr.: *Den sproglige ordning i Rådet i et udvidet EU*

---

### **I. INDLEDNING**

1. Det Europæiske Råd anmodede på mødet i Sevilla Rådet om at "*undersøge spørgsmålet om sprog i et udvidet EU og praktiske foranstaltninger til at forbedre den nuværende situation, uden at de grundlæggende principper anfægtes*". Det Europæiske Råd besluttede også, at "*der bør i den forbindelse forelægges et forslag i god tid, og ... der [bør] forelægges en første rapport på Det Europæiske Råds møde i december 2002*".
2. Denne første rapport beskriver de store udfordringer, det vil være, at antallet af officielle sprog næsten fordobles, når ti nye medlemsstater tiltræder. Den opridser kort de grundlæggende principper for EU's sprogordning. Endelig skitserer den forskellige forslag til, hvordan tolkerressourcerne i Rådet kan forvaltes.

## II. KONSEKVENSERNE AF UDVIDELSEN

3. Sproglig mangfoldighed er noget af det, der kendetegner Den Europæiske Union, og er af stor kulturel værdi. Når ti nye medlemsstater tiltræder i maj 2004, vil det indebære næsten en fordobling af antallet af officielle sprog i EU. Der er ingen andre større organer eller institutioner verden, der arbejder med så mange officielle sprog, og det er en administrativ og logistisk udfordring uden fortilfælde. Der vil blive oprettet nye oversættelsesafdelinger i Generalsekretariatet for Rådet, og procedurerne for ansættelse af flere oversættere og tolke i kandidatlandenes sprog er gået i gang.
4. De nuværende problemer med at forvalte Rådets og dets forberedende organers sprogbehov med elleve officielle sprog vil blive betydelig øget efter udvidelsen på grund af den eksponentielle forøgelse af antallet af mulige sprogkombinationer. De begrænsede fysiske, menneskelige og finansielle ressourcer gør, at der nødvendigvis i praksis må udvises en vis fleksibilitet i forvaltningen af de sproglige ressourcer, der er til rådighed, så det sikres, at forhandlingerne foregår effektivt, uden at de grundlæggende principper for EU's sprogordning undermineres.

## III. GRUNDLÆGGENDE PRINCIPPER

5. De grundlæggende principper for den sproglige ordning i Rådet fremgår af artikel 53 i EU-traktaten og artikel 21, 290 og 314 i EF-traktaten samt i visse gennemførelsesretsakter, navnlig Rådets forordning nr. 1 og Rådets forretningsorden. På nuværende tidspunkt er der tolv <sup>[1]</sup> traktatsprog, som alle har samme gyldighed og elleve officielle sprog og arbejdssprog. Borgerne kan skrive til EU's institutioner på et hvilket som helst af de tolv traktatsprog og få svar på samme sprog.

6. Den fulde sprogordning vil fortsat finde anvendelse efter udvidelsen for så vidt angår oversættelse af dokumenter til og tolkning ved officielle ministermøder. **Således sætter ingen af forslagene i denne rapport spørgsmålstegn hverken ved den nuværende praksis med fuld tolkning ved Rådets samlinger og i Det Europæiske Råd eller ved kravet i Rådets forretningsorden om, at alle retsakter og politiske dokumenter, som Rådet skal træffe afgørelse om, skal oversættes til alle officielle sprog.** De spørgsmål, der nævnes i denne rapport, vedrører hovedsagelig forberedende arbejde og møder i Rådet, hvor tjenestemænd og embedsmænd deltager.

#### IV. OVERSÆTTELSE AF DOKUMENTER OG TOLKNING VED MØDER MELLEM EMBEDSMÆND

7. Der er allerede truffet nogle praktiske foranstaltninger til at sikre, at Rådet vil være i stand til at imødekomme oversættelsesbehovet efter udvidelsen.
8. Den nuværende praksis for tolkning ved de forberedende møder i Rådet er opstået i årenes løb som et resultat af de restriktioner, der skyldes antallet af tilstrækkelig kvalificerede tolke, antallet af tolkekabiner i mødelokalerne og de budgetmidler, der er til rådighed. Disse objektive restriktioner betyder, at det selv nu med elleve officielle sprog er umuligt at sørge for fuld tolkning ved alle møder i Rådets forberedende organer. Efter udvidelsen vil problemet blive endnu mere akut.
9. Rådet kunne overveje, om det er indstillet på at indgå de nødvendige økonomiske forpligtelser for at opnå fuld tolkning over hele linjen på det forberedende niveau. Denne ordning er uopnåelig på mellemlang sigt, medmindre Rådet er villigt til at investere massivt i de nødvendige logistiske rammer og vedtage en meget stor stigning i det årlige budget til tolkning. Selv om de logistiske og økonomiske krav i forbindelse med en fuld tolkningsordning kunne opfyldes, skal der også tages hensyn til indvirkningen på effektiviteten i Rådets beslutningsproces.
10. Under drøftelserne har man indtil videre undersøgt tre forskellige muligheder for at løse problemet, så der både tages hensyn til de herover beskrevne objektive restriktioner og behovet for tolkning i Rådets forberedende organer efter udvidelsen:

i) *Foranstaltninger, der skal gøre den nuværende praksis mere acceptabel*

Denne mulighed går ud på at nå frem til en aftale om, hvordan den nuværende praksis kan gøres mindre diskriminerende og mere acceptabel, samtidig med at der tages hensyn til ovennævnte restriktioner. Det kan gøre på flere måder:

- Der er bred støtte til at udvide den praksis, som for øjeblikket anvendes inden for visse områder, hvor møder afholdes uden tolkebistand, da dette både er enkelt og effektivt. Det kan kædes sammen med en aftale om, at alle delegationerne skal sikre, at deres repræsentanter i sådanne forberedende organer er flydende i mindst ét fremmedsprog, og at de kan kommunikere på lige fod med de andre deltagere. Samtidig skal der tages hensyn til, at drøftelserne skal kunne foregå effektivt. Der er dog også givet udtryk for stærk modstand mod en sådan udvidelse af den eksisterende praksis.
- Der kan også gøres en indsats for at nå til enighed om at opgive fuld tolkning på visse områder, ud fra en vurdering af hvert enkelt tilfælde, uden at der fastlægges en bestemt ordning for de berørte arbejdsgrupper på nuværende tidspunkt. I den forbindelse kan det være nyttigt, at mødedeltagerne får øgede muligheder for at tale deres eget sprog, uden at der tolkes til deres sprog (mulighed for såkaldt "passiv" tolkning).

Selv om en sådan løsning - med forbehold af enighed - muligvis kunne give visse forbedringer, så situationen blev til at klare, har mange imidlertid peget på dens begrænsninger, idet udgangspunktet, som er den nuværende praksis, allerede anses for utilfredsstillende.

ii) *Indførelse af en slags "bestil og betal"-system i Rådets budget*

Denne mulighed vil medføre, at tolkning ved møder på embedsmandsplan sker på delegationernes egen anmodning. Der er foreslået flere varianter af denne løsning, som bør være gennemsigtig, omkostningseffektiv, retfærdig og ikke-diskriminerende. Det vil give mere effektive forhandlinger, da det i praksis vil føre til, at unødigt tolkning undgås. En variant kunne være, at der som udgangspunkt ikke ydes tolkebistand ved møder i Rådets forberedende organer, og at der afsættes et lige stort beløb for hver medlemsstat i Rådets budget. Medlemsstaterne betaler derefter et rimeligt beløb for de tolkninger, de har anmodet om (f.eks. i forhold til deres relative andel i bidragene til Rådets budget), og et incitament skal være, at den pågældende medlemsstat får refunderet det ubrugte beløb. Alle anmodninger, som ikke kan dækkes af den nationale bevilling, finansieres af den pågældende medlemsstat selv. En anden mulighed kunne være, at der på Rådets budget afsættes midler til hvert sprog og ikke til hver medlemsstat. Medlemsstater, der anmoder om tolkning til et af deres egne officielle sprog, skulle så betale. Hvis de ikke anmoder om tolkning, skal de ikke betale noget.

Der er brug for yderligere undersøgelser af, hvordan et sådant system kan gennemføres i praksis, og om det kan kombineres med elementer fra løsningen beskrevet under *i*). Der generel enighed om, at et sådant system kun kan overvejes, hvis det kan anvendes på en ikke-diskriminerende, gennemsigtig, retfærdig, forudsigelig og omkostningseffektiv måde og er foreneligt med de grundlæggende principper.

iii) *En begrænset standardordning for tolkning*

Konsekvensen af at anvende et sådant "bestil og betal"-system i praksis kan være, at der vil opstå en *de facto* begrænset standardordning for tolkning. Når først der er indhøstet tilstrækkelige erfaringer med et sådant system, kan standardordningen anvendes på alle arbejdsgrupper, der enten ikke anvender fuld tolkning eller slet ikke anvender tolkning, hvorved der sikres en effektiv planlægning. Herefter kan der anmodes om tolkning i supplerende sprog. Denne fremgangsmåde kan være vanskelig at forene med de grundlæggende principper for sprogordningen i Rådet.

11. Formandskabet finder, at der bør arbejdes videre med ovennævnte forslag, så der snarest, om muligt inden udgangen af juni 2003, kan opnås enighed om en løsning for tolkning ved møder mellem embedsmænd i Rådet, som samtidig overholder de grundlæggende principper.

---

[1]

Irsk er et traktatsprog, selv om det ikke er et af institutionernes officielle sprog eller arbejdssprog.